

REVISTA NO 88, JUNIO 2017

# TRADICIONES DE GUATEMALA

---



---

NUEVA GUATEMALA DE LA ASUNCIÓN



**USAC**  
TRICENTENARIA  
Universidad de San Carlos de Guatemala



## TRADICIONES DE GUATEMALA

306

C397 Tradiciones de Guatemala / Centro de Estudios Folklóricos,  
Dirección General de Investigación, Universidad de San Carlos de Guatemala.--  
Vol. 44, No. 88 (junio 2017).-- Guatemala: Editorial Universitaria, 2017.  
v.: Il. 21 cm.

Anual

ISSN 0564-0571

Disponible en [www.cefol.usac.edu.gt](http://www.cefol.usac.edu.gt)

1 Microhistoria. 2. Ferias populares. 3. Jocotenango. 4. Sacatepéquez.  
5. Ciudad de Guatemala. 6. Danzas 7. Gastronomía tradicional.  
8. Medicina tradicional. 9. Mercados. 10. Arquitectura patrimonial

### Tradiciones de Guatemala

ISSN: 0564-0571

Volumen 44 Número 88

Junio 2017

La correspondencia debe ser dirigida a:

Claudia Dary Fuentes

Centro de Estudios Folklóricos

Avenida de la Reforma 0-09 zona 10

Ciudad de Guatemala, 01010

Teléfonos (502) 23319171, 23619260.

Correo: [cefol@usac.edu.gt](mailto:cefol@usac.edu.gt)

Página web: [www.cefol.usac.edu.gt](http://www.cefol.usac.edu.gt)

Impreso en los Talleres de Editorial Universitaria

## ***TRADICIONES DE GUATEMALA***

Es una revista anual que divulga los resultados de investigaciones multidisciplinarias acerca de las distintas manifestaciones de las culturas e identidades existentes en Guatemala. Esta revista está dedicada a la comunidad académica nacional e internacional y al público en general. Sus ensayos y artículos son originales y se someten a una evaluación de alto nivel académico.

### **DIRECTORIO**

#### **AUTORIDADES UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA, USAC**

CARLOS GUILLERMO ALVARADO CEREZO,  
*Rector*

CARLOS ENRIQUE CAMEY RODAS,  
*Secretario General*

GERARDO LEONEL ARROYO CATALÁN,  
*Director General de Investigación*

---

**DIRECTORA-EDITORA DE LA REVISTA**  
CLAUDIA DARY FUENTES

**CONSEJO EDITORIAL**

XOCHITL CASTRO RAMOS  
*Centro de Estudios Folklóricos*  
*Universidad de San Carlos de Guatemala*

ANÍBAL CHAJÓN FLORES  
*Centro de Estudios Folklóricos,*  
*Universidad de San Carlos de Guatemala*

OFELIA COLUMBA DÉLEON MELÉNDEZ,  
*Aporte para la Descentralización Cultural, ADESCA*

CARLOS RENÉ GARCÍA ESCOBAR,  
*Aporte para la Descentralización Cultural, ADESCA*

LUIS VILLAR ANLEU,  
*Investigador asociado al CEFOL y docente de la Escuela de Historia,*  
*Universidad de San Carlos de Guatemala*

## COMITÉ EDITORIAL

JOSÉ ALEJOS GARCÍA,  
*Centro de Estudios Mayas, IIFL,*  
*Universidad Nacional Autónoma de México, UNAM*

ALFONSO ARRIVILLAGA CORTÉS,  
*Dirección General de Investigación,*  
*Universidad de San Carlos de Guatemala*

JAIME TOMÁS PAGE PLIEGO  
*Centro de Investigaciones Multidisciplinarias*  
*sobre Chiapas y la Frontera Sur, CIMSUR*  
*Universidad Nacional Autónoma de México, UNAM*

ARTURO TARACENA ARRIOLA  
*Centro Peninsular en Humanidades y Ciencias Sociales,*  
*Universidad Nacional Autónoma de México, UNAM*

DISEÑO Y DIAGRAMACIÓN DE CUBIERTAS E INTERIORES  
*Edwin Roberto Salalá López, departamento de*  
*Diseño Gráfico, Editorial Universitaria.*

FOTOGRAFÍA DE CUBIERTA:  
*Los gigantes, 2016. Foto de Xochitl Anaité Castro Ramos*

CONTRACUBIERTA:  
*Plaza e iglesia del extinto pueblo de Jocotenango en 1875.*

FOTOGRAFÍA DE EADWEARD MUYBRIDGE  
*Cortesía Foto Rex*

UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA,  
*Centro de Estudios Folkloricos, 2017.*

LOS TEXTOS PUBLICADOS EN ESTA REVISTA SON  
RESPONSABILIDAD EXCLUSIVA DE SUS AUTORES

## PRESENTACIÓN

El número 88 de la revista *Tradiciones de Guatemala* del Centro de Estudios Folklóricos de la Universidad de San Carlos, está dedicado a la ciudad de Guatemala. La mayor parte de sus artículos abordan distintos aspectos históricos, sociales, económicos, religiosos y culturales que tienen lugar en el área urbana. Los autores se centran particularmente en el barrio de Jocotenango y la feria dedicada a la Virgen de la Asunción, patrona de la capital, desde su emplazamiento en el Valle de la Ermita o de la Virgen. La interrelación entre este barrio, que hoy es una parte de la zona 2 capitalina, el centro histórico en su conjunto y el crecimiento urbano se vuelven centrales para comprender los fenómenos de cambio cultural pero también el deseo de pervivir de ciertas costumbres y tradiciones que confieren de identi-

dad a la población guatemalteca que reside en la ciudad.

El abordaje del tema es integral ya que se tratan las distintas aristas tanto del barrio así como de la festividad. La revista está dirigida a un público amplio y diverso, pero con dedicatoria a la generaciones jóvenes, quienes a través de la lectura del presente número podrán conocer las interioridades histórico culturales de este sector de la ciudad y de su principal festividad.

El primer artículo que se presenta, “La reproducción del sistema de explotación hacia los indígenas con el traslado de Jocotenango hacia la Nueva Guatemala de la Asunción” de Abraham Solórzano Vega, aborda la situación social y económica de los pueblos indígenas que se encontraban en los alrededores de la

Antigua Guatemala antes, durante y poco después de su traslado a la Nueva Guatemala de la Asunción en 1777. La utilización de la población originaria y los vejámenes cometidos por las autoridades contra los indígenas en el proceso de traslado es el centro de atención de este escrito, el cual dado su abordaje desde la disciplina histórica, se complementa muy bien con el siguiente “Arquitectura patrimonial e identidad en Jocotenango, Guatemala”, escrito por Aníbal Chajón Flores.

Chajón propone que el paisaje cultural, constituye una parte esencial de la identidad de las comunidades y de quienes las integran. De acuerdo con esta idea, el autor describe y analiza el área en donde se construyó el barrio de Jocotenango, desde mucho antes del traslado de la ciudad del valle de Panchoy al de la Ermita. El autor explica los distintos elementos que incidieron en la formación del escenario arquitectónico en que está inmersa la feria de agosto. Las calles, edificios, templos, viviendas y monumentos que se encuentran en lo que fue el barrio de Jocotenango son descritos minuciosamente. Este artículo no se limita a las edificaciones sino que además nos cuenta sobre los principales personajes que residieron allí, creando además, un paisaje de enorme riqueza social.

El antropólogo Deyvid Molina en su trabajo “Expresiones religiosas en la Feria de Jocotenango” hace referencia a las distintas formas en que se vive la religiosidad popular que se refleja durante la feria patronal de la ciudad de Guatemala. El autor describe y analiza las continuidades y las transformaciones habidas en esa compleja interrelación entre devoción, fe y diversiones populares. El trabajo de Molina constituye una aproximación histórica y antropológica a la forma en que los parroquianos han expresado su devoción a la Virgen de la Asunción, desde el siglo XVIII hasta la actualidad. Por medio de la lectura de este artículo se podrá comprender la lógica social detrás de las procesiones, así como una descripción del arte y la organización social en torno a las mismas.

El siguiente artículo de la antropóloga Xochitl Castro Ramos tiene estrecha relación con el anterior en el sentido de que trata sobre las danzas tradicionales, convites y gigantes como ricas expresiones culturales que adquieren sentido antropológico cuando se las comprende inmersas en un escenario religioso. En el escrito “Expresiones de danza tradicional y convites populares en la feria de Jocotenango, ciudad de Guatemala” Castro nos cuenta que estas danzas reflejan la manera en que los

guatemaltecos y, particularmente los creyentes en la Virgen de la Asunción, demuestran su devoción hacia la misma. El trabajo de Castro se aproxima también a la organización social de los vendedores quienes patrocinan la danza de Los Seis Toritos y el convite de Los Abuelitos. Asimismo se indagó acerca del origen de las danzas de los gigantes y su ejecución en la ciudad de Guatemala. La autora analiza estas manifestaciones danzarias y los convites como una manera en que la cultura se adapta y transforma en el contexto citadino, en vez de verlas como simples reminiscencias del pasado.

De la antropóloga Aracely Esquivel Vásquez se presenta el artículo “Las artesanías en las ferias de Jocotenango, Sacatepéquez y ciudad de Guatemala en la actualidad” en el cual la autora describe y compara las artes y artesanías presentes durante la feria del antiguo Jocotenango próximo a la Antigua Guatemala; así como también las que aún se encuentran en la feria que se instala cada año durante el mes de agosto en la zona 2 de la ciudad de Guatemala. Esquivel explica la procedencia de los vendedores y de los productos que se comercializan en ambos lugares, identificando que existe mayor variedad de artículos en la vieja Jocotenango que en la gran ciudad, la cual recibe el influ-

jo de mercancías industriales que compiten irremediablemente con las artes populares. El contenido de este trabajo de investigación antropológico se complementa con el de Ericka Sagastume García, quien describe con minuciosidad las comidas y golosinas presentes en la mencionada feria. La autora también aborda la feria de Jocotenango (en Sacatepéquez) y la que se instala en la Avenida Simeón Cañas, en la zona 2 capitalina. En “La feria de Jocotenango y su gastronomía” Sagastume da cuenta desde el pequeño puesto de dulces hasta los comedores más grandes que ofrecen un variado menú de platillos tradicionales de Guatemala, particularmente de su área central. Su recuento culinario no evade mencionar que estos platos tradicionales están presentes lado a lado con comidas de influencia mexicana, norteamericana y de otras procedencias que desde hace varias décadas han ido transformando los gustos y hábitos alimenticios de los guatemaltecos por efecto de la globalización.

La revista cierra con un artículo de Byron García Astorga en el que aborda algunos aspectos históricos del mercado central ubicado detrás de la Catedral Metropolitana, así como de las plantas medicinales que allí pueden comprarse. Los mercados cantonales de la ciudad, según el

autor, se convierten en una suerte de farmacia popular para los usuarios o compradores quienes pueden adquirir allí y a bajo costo, distintas plantas o productos derivados de animales que son empleados para aliviar distintas enfermedades y achaques. Al mismo tiempo, los vendedores de estos productos son consejeros de salud para sus clientes. En su artículo, “Importancia del Mercado Central y su relación con las dinámicas de pervivencia de la Medicina Tradicional”, el autor afirma que respalda sus ha-

llazgos en la psicología social, afirmando que esta contribuye a explicar el fenómeno de persistencia de ciertas prácticas médicas tradicionales que pueden ser observadas en el citado lugar.

Con esta revista, el Centro de Estudios Folklóricos de la Universidad de San Carlos contribuye al conocimiento y difusión de algunas particularidades histórico-culturales y sociales del barrio de Jocotenango, de la principal festividad popular de la ciudad de Guatemala y otros aspectos del centro histórico.

Claudia Dary Fuentes

## LA TRADICIÓN ORAL EN JOCOTENANGO: PÉRDIDAS Y RECUERDOS

Erick Fernando García Alvarado  
Centro de Estudios Folklóricos  
Universidad de San Carlos de Guatemala  
fernandoalvarado1980@hotmail.com

### Resumen

Las fiestas religiosas pueden dar lugar a un sinnúmero de relatos tradicionales, tanto de los residentes del lugar de la festividad, como foráneos que visitan o por algún motivo sienten alguna cercanía de devoción y fe, heredadas por las costumbres familiares. Algunas narraciones provienen de dicho fervor que varios sujetos sociales comparten y que se tienen arraigado en la memoria, ya sea por tradición o actos de fe. En la actualidad, la feria de Jocotenango en honor a la Virgen de la Asunción es el centro de algunas muestras de dichas narraciones. Aunque el traslado, por parte de habitantes del lugar a nuevos barrios y los cambios sociales y políticos recientes han afectado muchos fenómenos narrativos. El presente artículo pretende dar un breve acercamiento a narraciones populares

que giran en torno a dicha festividad y sobre todo en torno a la imagen de la Virgen de la Asunción.

**Palabras clave:** narrativa religiosa, Virgen de la Asunción, Jocotenango, oralidad, leyenda, cuento.

### Abstract

Religious festivals may result countless traditional stories, told both by the residents of the place where the festival takes place, as well as foreign visitors that for some reason feel some closeness, devotion and faith, representing some religious dogma or inherited family traditions. Some narratives come from that fervor shared by several social subjects, which is rooted in the memory, either by custom, tradition or acts of faith. The fair of Jocotenango in honor of the Virgin of the Assumption, is actually the center of some samples

of this narrative But the movement of people to new neighborhoods, also different social and political events that had taken place have left in the far behind, many narrative phenomena. The present article aims to give a brief approach to popular narratives that revolve around this festival and especially around the image of the Virgin of the Assumption.

**Keywords** Religious narrative, Virgin of the Assumption, Jocotenango, orality, legend, story.

### **Introducción**

La oralidad es una tradición particular de cada grupo social que puede ser muy rica y a su vez muy compleja. Dicha tradición ha sido utilizada durante siglos para transferir relatos, memorias o recuerdos de un evento que perdura en la memoria de una persona o un colectivo (Bom Meihy, 1996).

Esto a su vez le confiere a una sociedad la capacidad de elegir lo que quiere preservar. Es decir, que una sociedad o comunidad tendrá la libertad, según sus cambios históricos, de retener la información que será transmitida y la que será olvidada. Gracias a la Tradición Oral se logra la preservación de la información relevante para la comunidad, datos orales en una comunidad de estudio en un momento preciso. Así lo hizo

el antropólogo Julio Taracena, en sus tesis “Formación y reconstrucción histórica de la vida social del barrio de Jocotenango, 1851-1950. Estudio de una área urbana de la Nueva Guatemala de la Asunción a partir de una base metodológica sustentada por la tradición oral” dicho texto contribuye a ejemplificar la importancia de resguardar por medio de la palabra escrita la tradición oral, como base para comprender un escenario histórico.

El presente artículo tiene como objetivo principal mostrar la importancia de preservar la tradición oral que gira en torno a Jocotenango tanto el antiguo como el nuevo asentamiento, recordando que todo testimonio parte de un conjunto especial de memoria y explicación de hechos históricos que han afectado la vida social. El barrio de Jocotenango tiene una historia especial, pues fue obligado a trasladarse a la Nueva Guatemala de la Asunción desde el valle de Panchoy (Galicia, 1976). Dicho traslado forzoso creó una leyenda muy especial que gira en torno a la Virgen de la Asunción.

### **La importancia de la oralidad para transmitir lo sagrado**

Un grupo social tiene múltiples formas de preservar hechos históricos en la memoria. Así se protege lo que se considera importante para

mantener las relaciones estrechas entre los miembros de la colectividad. Algunos saberes no pueden ser guardados en libros o documentos. Otros, como los fenómenos sociales importantes, pueden ser preservados gracias a la transmisión de saberes tradicionales populares. Gracias a ello, algún fenómeno importante puede ser preservado en la memoria y transmitido generacionalmente.

La sabiduría popular puede tener un efecto de anclaje en la comunidad, como sería el tema religioso, tema importante en cualquier grupo social (Chartier, 2006).

Es por ello que se puede comprender que mitos religiosos, leyendas de apariciones divinas o creencias religiosas forman parte de una comunidad, sobre todo en su historia. Esto puede comprobarse tanto el antiguo de Jocotenango, ubicado en Sacatepéquez, como el establecido en la Nueva Guatemala a raíz de su traslado. Ambos comparten una estrecha relación tanto desde el punto de vista histórico, como religioso. Mucha de la tradición oral gira en torno a la imagen de la Virgen de la Asunción, creando una tradición oral que ha permanecido a lo largo de los siglos. Dichos relatos pueden centrarse en apariciones, milagros o ritos especiales que quedan en la memoria de la comunidad y que son narrados en la

fiesta titular, que en ambos pueblos es la misma fecha, 15 de agosto.

Dichos eventos han creado una literatura tradicional, tanto desde el dogma católico como la creencia popular que refuerza dichos saberes que son transmitidos en forma oral. Esa tradición consolida ideas y creencias dentro de la memoria histórica de una sociedad. Las teorías de Vladimir Propp y Levi-Strauss permiten un acercamiento a la comprensión de una comunidad a través de las manifestaciones de la literatura tradicional.

Precisamente dentro de estas teorías se plantea el estudio del presente artículo y se realiza una breve recopilación. Como parte de la investigación, se transcribió de manera textual, para no alterar de ninguna manera lo documentado, la temática de la tradición oral religiosa que gira en torno a la Virgen de la Asunción y se realizó un análisis posterior.

El trabajo de recopilación se dividió en dos tipos de tradición oral. La primera, se centra en lo sagrado de la imagen de la Santa Patrona, tema que está presente en la devoción tanto de los habitantes de Jocotenango, centro de convivencia para muchas personas que, en especial el 15 de agosto, celebran la Asunción de María, desde el dogma religioso, como también desde el punto de vista tradicional y

popular. La segunda, es la que se relaciona con las actividades de la feria, aunque con los cambios surgidos desde finales del siglo XX.

Los relatos que giran en torno de diferentes manifestaciones, que resultan muy complejas tanto para comprender el traslado forzoso a la nueva capital, así como también la dinámica social que gira en algunos ritos y convivencias dentro de la feria titular de la Nueva Guatemala.

También es importante recalcar que, aunque para muchas personas, algunas de las historias recopiladas solo pertenecen a hechos ficticios en el pensamiento de la fe cristiana (Eliade, 1983), con ello trata de explicar que los relatos solo partirán de la imaginación de las personas y su forma de interpretar su entorno. Incluso en algún momento se puede interpretar que esa misma imaginación pueda anteponerse a la razón. Es por ello que mucho en los relatos puede contener símbolos que permitan explicar un fenómeno social, solo como interpretación del entorno, para poder comprender una realidad y con eso darle una razón o significado a la vida misma. Aunque algunos pensadores occidentales han querido interpretar este tipo de explicaciones religiosas o mitos religiosos solo como una forma de utilización de relatos propios de las mal llamadas “cultu-

ras arcaicas” explicaciones ingenuas que pueden ser engañosas o simples fábulas con una lección al final.

Lo importante en este artículo es la recopilación de esa tradición, tomada con respeto hacia los habitantes de los dos pueblos de Jocotenango, sin considerar ingenuos los relatos. Lo que se pretende es revitalizar la tradición oral, a partir de los colaboradores que dieron su tiempo y narraciones para este texto. También se quiere resaltar la importancia de las narraciones religiosas y sociales como una forma de pensar de un colectivo, exaltando su propia cosmovisión, hecho que distingue a cada cultura y que puede explicar lo sagrado, como también lo sobrenatural.

Al recopilar dichas narraciones se puede analizar las relaciones de poder que pueden establecerse en un grupo social, incluyendo las relaciones de género y estratos sociales. Y, sobre todo, puede verse el tema del castigo si en algún momento no se presta la atención a lo divino, como lo veremos en un relato recopilado llamado “El danzante”. Tienen un tono moralizante: qué pasa cuando una persona de un grupo social no obedece con un mandato divino, qué puede pasar y cuáles serían las consecuencias de sus acciones.

Los relatos o testimonios de los colaboradores también pueden re-

ferir la interpretación de lo sagrado desde el punto de vista de la comunidad. Por poner un ejemplo: la fotografía de una mujer en una revista carece de valor religioso, pero una imagen de la Virgen de la Asunción tendrá un sentido sacro, de la cual no se puede presentar ante ella blasfemia alguna. Dicha conducta y reverencia será transmitida generacionalmente y dependerá mucho de los actos de culto que ante la Virgen de la Asunción se presenten.

Además de las narraciones moralizantes, se encuentran, en el repertorio de la tradición oral otras manifestaciones relevantes, como el mito. Dicha expresión cultural está estrechamente ligada a algunos relatos propios de la comunidad. Si comprendemos que el mito es la explicación de la participación divina en la vida humana, entonces los relatos religiosos estarán afirmando los poderes y milagros de un símbolo de fervor dentro de la religión cristiana. La diferencia entre los mitos será que no se tendrá una fecha exacta de conocimiento de transmisión, mientras que los relatos religiosos se ubican en una coordenada cronológica, gracias a las fechas y lugares que los colaboradores mencionan.

Se puede recalcar que las narraciones trasladadas de forma oral jugarán un papel importante dentro

de la función social, también será importante reconstruir la historia a través de dicha oralidad, diferenciando de esa manera los cuentos o narraciones religiosas de los mitos, ya que no tendrá ningún fundamento exacto en tiempo y espacio. En cambio, la narración religiosa ayudará a comprender un grupo social desde la perspectiva histórica.

También es fundamental comprender que no se puede asegurar que las narraciones religiosas sean por completo una fuente histórica, ya que hay que recordar que la tradición oral puede cambiar dependiendo del tipo de narrador que comente. Es por ello que en algún momento puede confrontarse la narración con documentos escritos que permitan afirmar lo recabado en forma oral.

Los relatos recopilados en su mayoría tenían relación con narraciones religiosas y en una minoría, explicaban como forma de anécdotas los paseos familiares en torno a la feria patronal. Recordando que muchas de estas narraciones provienen de la misma iglesia y por familiares que transmite los saberes de forma oral. Pero primordialmente está lo transmitido como a un acto de fe que las personas puedan tener. A continuación, una breve presentación de las diferentes narraciones religiosas compiladas.

## **Las lágrimas de la Virgen de la Asunción**

Cuentan que hace muchos años, los habitantes del antiguo barrio de Jocotenango fueron obligados a trasladarse a la nueva capital, llamada Nueva Guatemala de la Asunción. En su traslado iba, presidiendo y abriendo camino, la imagen de Nuestra Señora de la Asunción. Los devotos a la Virgen quedaron sorprendidos ya que en su recorrido se percataron que la patrona del barrio iba llorando. La comunidad, triste, pidió que no se llevaran a la Virgen Santa, porque su lugar era Jocotenango, su hogar. Las autoridades de la Iglesia hicieron caso omiso de las peticiones de los fieles y de igual manera continuaron con el traslado. Las personas muy tristes buscaron un lugar apartado del barrio y decidieron que antes de ver triste a la Virgen prefirieron quitarse la vida. Pero fue doble dolor para la Virgen de la Asunción ver morir a sus hijos y dejar el hogar que conocía.

Al analizar literalmente la narración se puede encontrar elementos de resistencia, como el negarse a seguir instrucciones por parte del poder de la época y que preferían morir antes de dejar su hogar, convirtiendo a la Virgen de la Asunción en un estandarte de inconformidad a dicho traslado. Una narración similar es

mencionada por Ernesto Sitamul (2005), en la cual también explica la inconformidad de los habitantes del antiguo Jocotenango a su traslado. La anterior narración de las lágrimas de la Virgen de la Asunción, permite conocer que la tradición oral puede explicar hechos históricos que pueden estar en la memoria de algunas personas o simplemente olvidada y conocida únicamente por alguna lectura especializada. Esto lo explica el informante que conoció la leyenda a través de una revista, reafirmando la importancia de la tradición oral, convertida en literatura popular. Enmarcando dicho escenario en los habitantes del nuevo Jocotenango han olvidado dicha leyenda, posiblemente porque son nuevos vecinos en el lugar, recordando que el nuevo barrio ha sido ocupado por diferentes personas y grupos sociales a lo largo de la historia.

## **La llegada de la Virgen de la Asunción**

Cuenta un devoto la leyenda que hace muchos años, cuando trasladaron la ciudad, existía una imagen preciosa de la Virgen de la Asunción, era tan bella que no encontraban dónde ubicarla para su veneración. Dicen que la Virgen pidió posada en varios lugares pero cada imagen venerada ya tenía su lugar, el Señor de La Merced ya tenía su espacio y sus

fieles devotos. Pero fue reclamada en un lugar algo lejano. Los fieles la llevaron a un poblado llamado Chinautla, era un lugar de gente trabajadora, que se dedicaban al comercio, a las artesanías populares y sobre todo a trabajar en barro. Las personas recibieron a la Virgen de la Asunción con gran gozo, le hicieron alfombra y la cargaron en procesión, dicen que los comerciantes le pedían por la prosperidad de sus negocios. Fue tan grato su recibimiento que muchos la llamaron la Virgen de los Indios. Con el paso del tiempo le encontraron un lugar especial y se le construyó su propia iglesia. Aunque hubo problemas porque la iglesia donde estaba fue destruida y la imagen llevada a otro lugar. Lo que nunca ha cambiado es su veneración. En la actualidad sale a bendecir a los comerciantes el 17 de agosto, quienes llevan diferentes ventas a la feria y es recibida como la primera vez que vino a la Nueva Guatemala de la Asunción.

Esta narración la cuenta don Sebastián López, que desde hace más de 25 años lleva diferentes productos para la venta en los días de feria. Cuenta que es originario de la aldea Buena Vista, del municipio de Chinautla, que en sus primeros años fue albañil, pero con el tiempo se volvió viejo y ya no le daban trabajo. Don Sebas, como le gusta que le llamen,

recuerda que al principio llevaba diferentes cerámicas de Chinautla, pero era muy pesada, cada vez era más difícil transportarla. También era muy delicada y en ocasiones tenía pérdidas ya que las piezas se quebraban o rajaban, fue por eso que decidió cambiar de producto y ahora vende diferentes juguetes de plástico. Él es muy devoto de la Virgen de la Asunción. Dice que siempre lo ha protegido y bendecido a lo largo de su vida, ya con casi 82 años. Es por ello que siempre colabora con los “cuetes” (cohetillos) para la procesión de la Virgen.

### **Santa Clara y la Virgen**

Doña Claudia, quien prefirió no dar su apellido, comenta que ella hace mucho tiempo fue criada en una familia conservadora muy católica, pero hoy en día, su familia y en especial ella, ha conocido la verdad. Es decir que se convirtió al cristianismo evangélico. Pero recuerda que en aquellos tiempos, su señora madre era muy devota de Santa Clara y que todos los años, ella dedicaba un altar en su casa en honor a la misma. Comenta que la familia vivía en un gran terreno cerca de unos barrancos de la colonia Bran. En esos terrenos criaban gallinas y que la matriarca de la familia, cuando era el día de Santa Clara, adornaba con flores frescas y especialmente blancas. Lo que tiene

presente doña Claudia, en su memoria, es que su señora madre la enviaba a buscar doce huevos, los más frescos, los más blancos y limpios. Doña Claudia cuenta que su mamá le decía “M’hija hay que agradecer a Santa Clara, para que el 15 de agosto, el día de la Virgen de la Asunción, sea un día agradable y con buen clima, así disfrutaremos de ir a cargar a la patrona y disfrutar de la fiesta”.

Doña Claudia, entre risas, comenta que para ella y sus hermanos esos días eran de fiesta porque aunque no iban a comer en los lugares populares de la feria, su mamá siempre preparaba una canasta con atol y fresco, frijoles, huevos, queso y chirmol. Y, si había un poco de dinero, también preparaba una gallina, sin faltar las tortillas que envolvía en una servilleta muy especial, que hoy en día aún guarda como recuerdo de las visitas a la feria y al altar de Santa Clara.

### **La mañanitas a la Virgen**

El maestro Mario Morales (2016) comenta que, desde hace muchos años, está presente en las mañanitas que se le ofrecen a la Virgen de la Asunción. Es un día muy especial de fiesta. Muchas personas madrugan o inclusive hacen vigilia para estar presentes o lo más cercano que se pueda en el altar de la patrona, para escuchar con gran algarabía las primeras

canciones dedicadas a la Santa Madre de Dios, y recordar que ella no murió como cualquier persona. La Santísima Virgen solo se quedó dormida y hubo un lapso de tiempo donde hubo un tránsito entre la vida en la tierra y la vida eterna. Nuestro Padre Celestial la llamó, bajaron ángeles y querubines a escoltarla al cielo, fue llevada en cuerpo y alma a la presencia del Altísimo y fue coronada en el cielo. Es por ello que siempre se le viene a cantar las mañanitas para regocijarnos con la asunción al cielo, de nuestra Madre y Reina. Para exaltar su nexo con la divinidad. Algunos comentan que, si a la Santísima Virgen no le gusta su serenata o las actividades que se realizan previamente, el día de su procesión, el 15 de agosto, lloverá. Si está contenta, el día que sale a las calles, será una fecha con un buen clima fresco y agradable para acompañarla por las calles de la Nueva Guatemala de la Asunción.

### **El danzante**

Un colaborador recuerda la siguiente anécdota: En sus años de juventud llegaron a su casa a pedirle que participara y apoyara al grupo de danza de la comunidad Lo de Coy del municipio de Mixco, Guatemala. Era el grupo de danzantes que se presentaba en la feria de Santo Domingo de Guzmán y que fueron invitados a participar en la feria de la Virgen

de la Asunción. Él comenta: “Yo dije desde un principio que no quería, no me llamaba la atención, yo no quería utilizar ese vestuario, porque me parecía muy pesado y caluroso”. Por mucho tiempo lo estuvieron rogando y suplicando que por favor accediera a la petición de participar con el grupo. Al final, comenta: “Le conté a mi mamá que me estaban invitando a formar parte del grupo de danzantes, pero yo no quería. Ella muy decidida y enérgica, me contestó que yo tenía que aceptar, porque si no, la Virgencita se iba a molestar y en un futuro me castigaría. “Querés que algo malo te pase”, fueron sus palabras. Al final, terminé por aceptar”. Eso fue hace mucho tiempo. En la actualidad aún pertenece al grupo de danza. Siempre con mucha alegría y para honrar a la Virgen de la Asunción, baila con gran entusiasmo y devoción.

### **Actividades de esparcimiento**

Las festividades en torno a la Virgen de la Asunción han dando paso a muchas historias y recuerdos, de los momentos vividos en la feria dedicada a la patrona de la ciudad. El catedrático universitario Guillermo Vizcaino recuerda que, en los años de su infancia, esperaba con mucho entusiasmo la feria en honor a la Virgen de la Asunción, ya que junto con su hermano y la compañía de un adulto recibía algo de dinero extra para

gastarlo en las atracciones de la feria. Él cuenta que ha cambiado mucho, la comida es totalmente diferente, los juegos y las atracciones han cambiado a lo largo de los años. Comenta: “Lo que más recuerdo de esa época era una atracción de la feria, para que los adultos y niños se divirtieran. Recuerdo a un señor gritando: ‘Pasen, pasen, a ver a la Wanda, mitad mujer, mitad pez’, en ese tiempo era un escándalo. Cómo era posible algo como esto en la ciudad, recuerdo filas de personas emocionadas y curiosas por ver a Wanda hoy en día lo único que queda es esas anécdotas que surgen por la feria de la Virgen de la Asunción”. Ésta es solo una pequeña muestra de varias historias personales, que ha dejado la feria de la Virgen de la Asunción.

### **Comentario final**

La tradición oral es una de las principales formas de conocer a los grupos sociales y sus relaciones. La pequeña muestra recopilada permite tener una idea de diversos cambios sociales: la oposición al traslado de los habitantes del pueblo a finales del siglo XVIII; una explicación sobre el origen de la devoción en un pueblo inmediato, Chinautla (aunque sin respaldo histórico); las conexiones con otras devociones capitalinas, como Santa Clara; parte del temor de lo sagrado, con la narración del Dan-

zante, y las actividades de esparcimiento. Como se ha comentado previamente, mucha tradición oral se ha perdido, entre otras razones por los cambios sociales que se han operado en el barrio de Jocotenango, pero se conserva esta pequeña muestra para exaltar a quienes sufrieron las vicisitudes del traslado y de quienes celebran aún la fiesta de la Asunción de María.

### Referencias bibliográficas

- Bom Meihy, J. (1996). *Manual de Historia Oral*. Sao Paulo, Brasil: Loyola.
- Galicia, D. J. (1976). *Destrucción y Traslado de la ciudad de Santiago de Guatemala*. Guatemala: Editorial Universitaria.

- Chartier, R. (2006). *Inscribir y borrar: Cultura escrita y literatura (siglos XI-XVIII)*. Buenos Aires: Katz.
- Eliade, M. (1983). *Mito y Realidad*. Barcelona: Anagrama.
- Sitamul, E. (2005). *Historia de Jocotenango en Santiago de Guatemala*. Guatemala: Santillana.

### Entrevistas

- Morales, Mario, 1 de agosto de 2016.
- López, Sebastián, 14 de agosto de 2016.
- Vizcaino, Guillermo, 19 de septiembre de 2016.
- Yol, Claudia, 12 de septiembre de 2016.
- También se agradece la colaboración de informantes que prefirieron quedar en el anonimato, por razones religiosas y nuevas creencias.